ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕУЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**

**МOPДOВCКИЙ ГOCУДAPCТВEННЫЙ УНИВEPCИТEТ**

**ИМ. Н. П. OГAPЁВA»**

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р филос. наук, доц.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Ю. Ивлева

04 июня 2018 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНТЕРНЕТ-ПОИСК КАК ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЖУРНАЛА "FLUTER")**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Авторбакалаврскойработы | 04.06.2018 | Д. А. Сальникова | |
| Обозначениебакалаврской работы БP–02069964–45.03.02–62–18 | | | |
| Направление 45.03.02 лингвистика | | |
| Руководитель работы  канд. филол. наук, дoц. | 04.06.2018 | А. Н. Злобин | |
| Нормоконтролер  канд. филол. наук, доц. | 04.06.2018 | С. В. Чертоусова | |
|  |  |  | |

Саранск

2018

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ**

**МOPДOВCКИЙ ГOCУДAPCТВEННЫЙ УНИВEPCИТEТ**

**ИМ. Н. П. OГAPЁВA»**

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р филос. наук, доц.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Ю. Ивлева

10 января 2018 г.

**ЗАДАНИE НA ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ PAБOТУ**

(в форме бакалаврской работы)

Студент Сальникова Дарья Аркадьевна

1 Тема Информационный и лингвистический Интернет-поиск как технология перевода (на материале немецкого журнала "Fluter")

Утверждена приказом № 25-с от 10.01.2018 г.

2 Срок представления работы к защите 04.06.2018 г.

3 Исходные данные для научного исследования: научные публикации отечественных и зарубежных лингвистов по теме исследования

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Современные проблемы формирования переводческой компетенции

4.2 Информационный и лингвистический Интернет-поиск как технологии перевода

|  |  |
| --- | --- |
| Руководитель работы  Задание принял к исполнению | 10.01.2018 А. Н. Злобин  10.01.2018 Д. А. Сальникова |

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ

1 Современные проблемы формирования переводческой компетенции

1.1 Понятие переводческой компетенции

1.1.1 Технологическая составляющая переводческой компетенции

1.1.2 Традиционный аналитический вариативный поиск как компонент технологической составляющей переводческой компетенции

1.2 Обоснование необходимости модернизации традиционного аналитического вариативного переводческого поиска

1.2.1 Современный поиск в процессе перевода

2 Информационный и лингвистический Интернет-поиск как технологии перевода

2.1 Технологические параметры современного переводческого поиска

2.2 Характеристика переводческого информационного и лингвистического Интернет-поиска и рекомендации по его применению

2.3 Информационный и лингвистический поиск в переводе материалов из немецкого журнала "Fluter"

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

**ВВЕДЕНИЕ**

Перевод в своей самобытной форме существует с тех пор, как обнаружилась необходимость в коммуникации между разноязычными народами; в качестве науки переводоведения – с начала прошлого века. После технического прорыва новые технологии проникли во все сферы жизни и кардинально ее изменили. Перевод тесно связан с обществом и сильно зависит от изменений, происходящих в нем. Поэтому наряду с другими науками переводоведение требует внедрения новых технологий перевода. Поскольку основной частью процесса перевода является поиск, то именно его модификация является одной из важнейших задач современной теории и практики перевода.

Тема дипломной работы **«Информационный и лингвистический Интернет-поиск как технология перевода»** находится в русле теории процесса перевода или процессуальной транслатологии, в рамках которой исследуются понятия переводческой компетенции и стратегии переводчика на этапах восприятия, понимания, анализа исходного текста (ИТ), и далее прогноза перевыражения, самого перевыражения и особенностей формулирования текста перевода (ПТ) [2, с. 49-50].

Как известно,технология (от [др.-греч.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA" \o "Древнегреческий язык) τέχνη – [искусство](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%81%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), мастерство, [умение](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5); [λόγος](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D1%81) – «[слово](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BE)», «[мысль](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%8B%D1%81%D0%BB%D1%8C)», «[смысл](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BC%D1%8B%D1%81%D0%BB)», «[понятие](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D0%B5)») – совокупность [методов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4) и [инструментов](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%81%D1%82%D1%80%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82) для достижения желаемого результата; в широком смысле – применение [научного знания](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5) для решения практических задач. Технология включает в себя способы работы, её режим, последовательность действий. Технология является сравнительно новым, многогранным термином, точное определение которого ускользает из-за постоянного развития смысла этого понятия, как самого по себе, так и взятого в отношениях с другими, такими же широкими понятиями: [культура](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0), [общество](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), [политика](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0), [религия](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%B3%D0%B8%D1%8F), [природа](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0). Уже к началу XX века термин «технология» охватывал совокупность средств, процессов и идей в дополнение к инструментам и машинам. К середине столетия понятие определялось такими фразами как «средства или деятельность, с помощью которых человек изменяет свою среду обитания и манипулирует ей» [29]. В нашем случае речь идет о новых информационных технологиях в переводческой деятельности, с помощью которых переводчик изменяет процедуру поиска в процессе перевода и управляет им.

В курсе подготовки переводчиков технология перевода является новой учебной дисциплиной, задачи которой:

1) конвертировать наиболее важные положения теории перевода в базовые, универсальные переводческие умения, т. е. умения, задействованные в переводевсегда – независимо от способа его выполнения (письменно либо в той или иной форме устного перевода), от тематики и функционально-стилистической принадлежности переводимого текста и даже от конкретной пары контактирующих языков;

2) представить эти знания и навыки в виде упорядоченной функциональной системы в форме, легко доступной пониманию обучаемых [19].

Импульсом для нашего исследования явились следующие основания:

* необходимость модернизации традиционного аналитического вариативного переводческого поиска, преодоление разрыва между теорией процесса перевода и преподаванием его практики;
* осознание того, что имитирующее переводческую практику в своей основе эмпирическое обучение переводу (предпереводческий анализ – традиционный аналитический вариативный поиск по словарям – перевод – редактирование и исправление ошибок) недостаточно развивает современные аспекты технологической составляющей переводческой компетенции и что для развития последних требуются задания не просто по практике перевода, а иного, специального характера, а именно с использованием новых информационных и поисковых технологий;
* необходимость снабдить выпускника современными технологиями, использующимися в процессе перевода, дающими ему возможность самосовершенствоваться в процессе профессиональной переводческого деятельности;
* необходимость представить их в виде упорядоченной функциональной системы в форме, легко доступной пониманию обучаемых

При написании данной работы были использованы научная и учебно-методическая литература, статьи в периодических изданиях Российской Федерации и Федеративной Республики Германии.

Основными источниками, раскрывающими теоретические основы темы нашего исследования, явились работы Алексеевой И.С., Комиссарова В.Н., Латышева Л.К., Гавриленко Н.Н., Жомина М., Норд К., Миньяр-Белоручева Р.К. [6, 16, 17, 19, 20, 23, 34, 41]. В них подробно рассмотрены понятие переводческого поиска, его приемы и методы, а также место в структуре переводческой компетенции (ПК). В учебном пособии Л.К. Латышева [19] ставится главная задача преодоления разрыва между теоретическими и практическими навыками переводчика, подчеркивается значение технологической составляющей переводческой компетенции как важного компонента ПК. Особый интерес для нашего исследования представляют работы Конышева А.В. и Новиковой Э.Ю. Конышев А.В. [16], справедливо поднимающих проблему обработки постоянно растущего объема информации и увеличения спроса на квалифицированных в этой сфере переводчиков [16, с. 20]. Новикова Э.Ю. в своей статье «Информационно-поисковая компетенция в парадигме переводческих компетенций» [23] указывает на предпосылки появления и развития в современном переводоведении поисковой компетенции и приводит сложившиеся уже сейчас стандарты владения информационными технологиями, которым должен соответствовать профессиональный переводчик (бакалавр, магистр) [23, с. 79]. Отмечая важность выделения переводческой инфомационно-поисковой компетенции, тем не менее, отметим, отсутствие дифференцированного подхода к ней, позволяющего диверсифицировать переводческий поиск.

Международный опыт исследования переводческого поиска рассмотрен в первую очередь на основе работ немецкого переводоведа Кристины Норд «Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis» [40] и «Hilfsmittel des Translators» [39], в которых она выделяет поиск как важный навык для переводчика и дифференцирует его фазы – «Recherche Phasen» [39, c. 3]. Отметим также работу английского переводоведа М. Пресас «Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation», в которой поднимается вопрос переводческой компетенции. Важно отметить выделение в ней такого пункта, как владение технологическими средствами переводческого поиска [41].

**Объектом** исследования является операционный состав переводческих действий в процессе перевода.

**Предметом** исследования является современный переводческий поиск как вспомогательная технология в процессе перевода, который представляет собой поиск. Действия переводчика по выбору языковых средств часто интуитивны, и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта, ведет свой поиск вслепую, случайно попадая в точку или впросак [2]. Процедура поиска сводится лишь к определению единиц перевода в подлиннике и нахождению для них функционально эквивалентных соответствий: независимых от контекста однозначных эквивалентных соответствий, контекстуальных вариантных или трансформационных соответствий. При этом промежуточные этапы поиска на этапах восприятия, понимания, анализа ИТ и прогноза его перевыражения остаются вне поля зрения исследователя. А ведь именно на этих этапах осуществляются вспомогательные поисковые действия и операции, от эффективности которых напрямую зависит перевыражение ИТ и формулирования ПТ. Эффективность поиска зависит от того пользуется ли переводчик новыми информационными технологиями и как он ими пользуется, потому что от этого напрямую зависит качество перевода.

**Актуальность** работы определяется необходимостью развития применения технологий переводческого Интернет-поиска с учетом его промежуточных вспомогательных этапов. Она представляет не только теоретический, но практический интерес, так как способствует активизации вспомогательных средства для перевода и повышению переводческой компетенции. Это в свою очередь ведет к оптимизации процесса перевода и помогает сделать его более эффективным и продуктивным.

**Целью** данной работы является модернизация технологической составляющей переводческой компетенции как совокупности переводческих ноу-хау за счет включения в нее информационного и лингвистического Интернет-поиска, помогающего переводчику преодолевать типичные технические трудности и решать конвенциональные, прагматические и лингвистические проблемы перевода.

Достижение поставленной цели ставит перед нами следующие **задачи**:

1. проанализировать современные проблемы формирования переводческой компетенции;
2. рассмотреть понятие переводческой компетенции и его технологическую составляющую;
3. дать характеристику традиционного переводческого поиска и обосновать необходимость его оптимизации;
4. описать вспомогательные средства переводчика и определить их роль в современном переводческом поиске на этапе перевода;
5. установить технологические параметры современного переводческого поиска и его составных частей информационного и лингвистического Интернет-поиска;
6. продемонстрировать преимущества информационного и лингвистического поиска при решении конвенциональных, прагматических и лингвистических проблемы перевода с немецкого языка на русский материалов из немецкого журнала „Fluter“.

**Материалом** исследования является выборка статей из электронной версии немецкого журнала Федерального центра политического образования „Fluter“ [37] и их переводов [3, 27].

**Методами исследования** являются технологический, транслатологический, сопоставительный и контент-анализ, сущность которого состоит в «классификации единиц содержания» [15] исходного текста.

**Теоретическая значимость** работы определяется ее вкладом в дальнейшую разработку теории процесса перевода.

**Практическая значимость** заключается в применении результатов проведённого исследования в практическом курсе перевода с немецкого языка на русский и редактировании.

**Структура работы:**

Поставленные цели и задачи определяют структуру всей работы. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка источников примеров.

**1 Современные проблемы формирования переводческой компетенции**

* 1. **Понятие переводческой компетенции**

Современный компетентностный подход в образовании нацеливает на то, что высшая школа должна обеспечить студента не только знаниями. Прежде всего, она должна подготовить его к жизни. Идеальный выпускник – это не эрудит с широким кругозором, а специалист, умеющий ставить перед собой цели, достигать их, эффективно общаться, жить в информационном и поликультурном мире, делать осознанный выбор и нести за него ответственность, решать проблемы, в том числе и нестандартные, быть профессионалом своего дела. Каждое из приведённых качеств называется «компетентностью». Перед вузом ставится задача эти компетентности формировать.

Понятие переводческой компетенции появилось в переводоведении в 1970-х годах [35, с. 45] и, несмотря на то, что прошло уже почти пятьдесят лет, единого мнения относительного этого термина и его компонентов нет. Многие как российские, так и зарубежные лингвисты (Н.В. Комиссаров, Л.К. Латышев, К. Норд, Р. Белл) [12; 40; 19; 34] приводят собственные интерпретации данного явления. Для начала разберемся, что же значит термин «компетенция». Понятие компетенции восходит к латинскому слову "competere", что переводится как "соответствовать, подходить", а общее значение самого термина следующее: «круг вопросов, в которых кто-нибудь хорошо осведомлён» [14]. В словарной статье приводятся различные виды компетенции, которые выделяются в зависимости от области ее применения. Лингвистическая компетенция, согласно статье, – это «интуитивное знание о языке, каковым располагает говорящий на родном языке и которое позволяет ему корректно выражать мысль в словах (слова, фразы в контексте) на родном языке и отличать правильные (рациональные, согласованные) предложения от неправильных» [14]. На этом основании, можно сделать вывод, что под компетенцией подразумевается набор специальных навыков, которые являются необходимыми переводчику для успешного выполнения работы в своей сфере деятельности.

Однако следует обратить внимание на то, что навыки могут быть как сугубо профессиональными, так и личностными. Так, например, В. Н. Комиссаров отмечает, что переводчик должен обладать такими личностными характеристиками, как: логическое мышление, любознательность, умение быстро переключать внимание, сосредоточенность, экстравертность, критическое мышление, оригинальность и креативность [16, с. 22].

Не менее важную роль играют и профессиональные навыки переводчика, но выявить их сложнее. Для этого нужно ответить на следующие вопросы:

1. Что представляет собой процесс перевода?
2. Каких специализированных качеств он требует от профессионалов?

Поиск ответов на поставленные вопросы следует начать с обозначения предпосылок появления самой переводческой компетенции.

Со времен римлян существует антропоцентрический подход к переводу, т.е. «убежденность в важности миссии переводчика» [1, с. 183-184].Как и в любой другой профессиональной сфере, лингвисты всегда пытались выделить набор качеств, необходимых профессиональному переводчику, что впоследствии вместе с антропоцентрическим подходом породило интерес к процессу выбора переводчиком переводческих стратегий, его ментальному восприятию ИТ, процессу анализа и «перевыражения» на язык перевода – т.е. к мыслительной деятельности переводчика, которая собственно и определяет качество перевода. Однако подобные исследования затруднены тем, что "проникнуть" в голову переводчика и рассмотреть его мыслительную деятельность фактически невозможно [2, с. 49-50]. Тем не менее, проводились различные исследования и психолингвистические эксперименты, которые, в свою очередь, послужили появлению психолингвистики.

Так, немецкий переводовед X. Крингс разработал метод «Мысли вслух» („die Methode des lauten Denkens“), с помощью которого попытался ответить на поставленные учеными вопросы. Испытуемый должен спонтанно проговаривать вслух все мысли, которые возникают у него в процессе поиска вариантов перевода; все это записывается на диктофон, записи с которого потом прослушиваются и структурируются экспертами в попытке получить дополнительные данные о мыслительной деятельности переводчика при поиске вариантов перевода. В дальнейшем подобный эксперимент не раз проводился как среди студентов-переводчиков, так и среди профессионалов, что помогало выделить различия подходов к переводу и тем самым приблизиться к определению понятия «переводческая компетенция».

В толковом переводческом словаре даются следующие пространные определения переводческой компетенции:

1. Будучи существенным фактором процесса перевода, она объединяет как рецептивную компетенцию понимания, так и продуктивную компетенцию формулирования. Иными словами, переводческая компетенция включает способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке оригинала. При этом жизненный опыт переводчика фигурирует в качестве фонового знания. Среди компонентов переводческой компетенции большое значение имеет идиоматическое владение языком перевода. Кроме того, переводческая компетенция включает и элементы двух соприкасающихся в процессе перевода культур. Четко ориентируясь на исходный текст, переводчик включается в процесс поиска и принятия решения, который завершается перевыражением оригинала на языке перевода.
2. Дифференциация переводческой компетенции существует в двух измерениях:

* по жанру (научно-технический текст, художественный текст, и др.);
* по направлению (с родного языка на иностранный и наоборот).

Каждая из этих составляющих охватывает в свою очередь две субкомпетенции: рецептивную в сфере исходного языка и продуктивную в сфере языка перевода. Обе субкомпетенции взаимно дополняют друг друга и образуют основу компетенции, необходимую переводчику для передачи сложных в содержательном и стилистическом отношении текстов с необходимой степенью коммуникативной эквивалентности. Именно этот текстуальный характер переводческой компетенции объясняет тот факт, что лица, свободно владеющие двумя языками, отнюдь не обязательно становятся хорошими переводчиками.

1. Как переводчик осмысляет переводимый текст, как он строит и перестраивает стратегию перевода, какую он, смотря по обстоятельствам, избирает функциональную перспективу высказывания, как он на основе оригинала воссоздает текст – все это составляет его переводческую компетенцию, как языковую, так и внеязыковую, как рецептивную, так и репродуктивную. Все эти виды компетенции органически связаны друг с другом и в своей сумме образуют компетенцию переноса, лежащую в основе процесса перевода и обеспечивающую адекватную передачу коммуникативного намерения и достаточную степень коммуникативной эффективности.
2. Переводческая компетенция представляет собой сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации: особое «переводческое» владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное – языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга; способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; владение технологией перевода; знание норм данного стиля и жанра текста; знание переводческих норм, определяющих стратегии языка перевода; определенный минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, ив частности то, что называется «знанием предмета» для успешного перевода в рамках специализации переводчика. Понятие переводческой компетенции может быть конкретизировано применительно к тем или иным разновидностям перевода и включать, например, творческие способности, необходимые для художественного и, в частности, поэтического перевода [22].

Однако для реализации цели нашего исследования нам требуется более компактное определение переводческой компетенции. Мы вслед за Л. К. Латышевым будем трактовать ее как «совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи» [19].

Как нам известно, существует два вида перевода (письменный и устный), которые в свою очередь также подразделяются на подвиды, в зависимости от своей специфики. По причине этого, несмотря на общую основу, при осуществлении каждого из этих видов перевода перед переводчиком встают разные профессиональные задачи. Вследствие этого Л. К. Латышев подразделяет переводческую компетенцию на две части, а каждую из частей в свою очередь на две составляющие или компетентности, формализуя их в виде следующей схемы, представленной в таблице 1.

Таблица 1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Переводческая компетенция (ПК) | | | |
| Базовая часть | | Прагматическая часть | |
| Концептуальная составляющая | Технологическая составляющая | Специфическая составляющая | Специальная составляющая |

Базовая часть объединяет все элементы ПК, задействованные в профессиональном переводе постоянно и необходима при любом виде перевода, в то время как прагматическая часть ПК включает в себя все знания, умения и навыки, которые должны быть задействованы переводчиком в конкретных видах перевода, при переводах специальных технических текстов определенных жанров.

Автор специально редуцирует их количество до минимума, что позволяет выделить суть ПК и тем самым избавиться от неконтролируемой многомерности, превращающей ее в «снежный ком». В результате мы получаем концептуальную составляющую как совокупность знаний и представлений переводчика о сути перевода: специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, общей цели перевода и его текстово-жанровых модификациях, задачах, решаемых переводчиком в процессе достижения цели, характерных для перевода коллизиях этих задач и основных принципах их преодоления. Наибольший интерес для нашего исследования представляет следующая составляющая базовой части ПК – технологическая. Л. К. Латышев понимает под ней «базовые переводческие умения, т.е. знание основ теории перевода» [19, с. 13], без которых осуществление перевода попросту невозможно.

* + 1. **Технологическая составляющая переводческой компетенции**

Рассмотрим теперь более подробно, что представляет собой эта составляющая базовой части переводческой компетенции. В отличие от Л. К. Латышева другие переводоведы поднимают под технологической компетенцией владение основными переводческими стратегиями и приёмами. Считается, что в процессе членения исходного текста и определения единиц перевода выделяются 2 типа текстовых единиц:

* со стандартной зависимостью от контекста (просты для перевода);
* с нестандартной зависимостью от контекста (сложны в переводе, так как функции и структуры исходного и переводного текстов разные и требуют применения специальных переводческих технологий).

Для преодоления трудностей, возникших с текстами второго типа, переводчику следует применять специальные переводческие стратегии и приемы (трансформации).

В целом, все приемы (трансформации) можно разлить на следующие три группы:

1) Лексические.

Задействуются при переводе нестандартных языковых единиц на уровне слова (имена собственные, термины, слова-реалии). К ним относятся такие трансформации как: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, описание, комментарий.

Например:

* *„Jugendliche“ – «юноши и девушки»* (описание)*;*
* *„eine offene Aggression“ – «неприкрытая агрессия»* (антонимический перевод).

2) Грамматические*.*

К ним относятся: трансформации, грамматические замены (изменение характера грамматических форм), расширительный приём (распространение, добавление, присоединение).

Например:

* *„das hohe Entwicklungstempo“ – «высокие темпы развития»* (замена формы числа);
* *„nach dem Plan entsteht hier ein Stadion“ – «по плану здесь будет построен стадион»* (замена  формы времени);
* *„die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik“ – «сотрудничество в области науки и техники»* (добавление слов).

3) Стилистические*.*

К ним относятся: метафоры (заключают в себе не только образ, но и иронический оттенок, метафора может сочетаться с градацией, аллитерацией, гиперболой для создания абсурдно гротескного образа), замена словесного состава, замена образа, переносного значения, дословный перевод с комментарием (чаще) [26].

Другой отечественный переводовед В. Н. Комиссаров в своей теории относительно переводческой компетенции также выделяет технический компонент и определяет его как «владение и грамотное использование переводческих стратегий» [12, с. 323].

Нетрудно убедиться в том, что представленное выше владение технологической составляющей переводческой компетенции, которая подразумевает под собой набор специальных переводческих навыков, сводится лишь к использованию технических приемов и традиционному аналитическому вариативному поиску по двуязычным словарям.

**1.1.2 Традиционный аналитический вариативный поиск как компонент технологической составляющей переводческой компетенции**

Набор аналитических вариативных поисковых операций в процессе перевода в основных чертах определяется предпереводческим анализом, выполненным на предшествующем этапе. Однако, как отмечает И. С. Алексеева, он дает переводчику лишь необходимые сведения о том, что надо переводить. Анализируя ресурсы технических приемов, имеющихся у него в арсенале, переводчик в процессе перевода ведет непрерывный аналитический поиск, отыскивая оптимальный путь перевода. Из ряда вариантов он выбирает нужный технический прием, опираясь на собственную креативность и учитывая те ограничения, которые накладывают на его действия объективные закономерности ИЯ и ПЯ. Все операции на этапе аналитического вариативного поиска, в том числе поиск и выбор слова в переводе, всецело зависят от транслатологического типа текста [1].

Главным источником поиска и выбора слов в традиционном аналитическом вариативном поиске являются в первую очередь бумажные справочные печатные источники. Среди них:

1. Словари.

Они могут быть: справочными (содержат краткую информацию о значении слова), учебными (содержат грамматические сведения), одно-, дву- и многоязычными, общими и специальными; Здесь же различные глоссарии, тезаурусы.

1. Вспомогательные тексты.

Они включают в себя: параллельные тексты, аналоговые тексты, тексты-шаблоны.

1. Периодические печатные источники: журналы, газеты, сборники.
2. Непериодические печатные источники: книги, специализированная литература, учебники, нормативные документы.

Поиск необходимой информации на первых этапах развития перевода был осложнен нехваткой информации, а впоследствии – тем, что информацию эту было сложно найти в виду ее большого объема. Другой трудностью стало то, что переводческая деятельность не ограничивается какой-то одной областью знаний, а, так или иначе, охватывает всю человеческую деятельность.

Начинающий переводчик часто ведет свой поиск вслепую, при этом случайно попадая в точку или впросак.

Рассмотрим и проанализируем результаты подобного поиска на нескольких примерах перевода предложений из немецкого текста статьи немецкого журнала „Fluter“ в таблице 2.

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ИТ** | **ПТ** | **Комментарий** |
| 1. Die deutsche Romantik betonte den eigentümlichen Geist der Sprache und sah das Übersetzen künstlerischer Werke als nur *unvollkommen* möglich | В эпоху немецкого романтизма подчеркивался своеобразный дух языка, и перевод художественных произведений в данную эпоху считался *невозможным*. | Слепой поиск без обращения к словарю.  Правильно:  *несовершенным.* |
| 2. *Die Sprachinhaltsforschung* betrachtet die Sprachen als geschlossene Systeme und gelangt zum linguistischen Relativitätsprinzip der unüberwindlichen | *Теория сущности языка* рассматривает языки как закрытые системы, отсюда следует непреодолимость концепции принципа лингвистической | Слепой поискбез обращения к словарю.  Правильно: *Теория содержательно-ориентированного изучения языков.* |

Окончание таблицы 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Strukturverschiedenheit. | относительности структурного разнообразия. |  |
| Sich eine Sprache aneignen, in eine Kultur hineinwachsen heißt, die Wirklichkeitsauffassungen und die Sprache, in der diese Kultur tradiert wird, zu übernehmen. | Овладеть языком, и вырасти в себе культуру, значит принять концепции реальности и языка, на котором передается эта культура. | **Не аналитический поиск**. Буквальный перевод, основанный лишь на нахождение прямого соответствия в словарной статье слова "hineinwachsen", что переводится как "врастать". Ошибки можно было бы избежать, путем применения смыслового развития и лингвистического поиска.  Правильно: освоить его культуру. |

Анализ приведенных примеров выявил недостатки в переводе, связанные как с субъективными (нежелание тратить время на поиск в словаре), так и объективными (отсутствие технологической информационной составляющей, т.е. лингвистического Интернет-поиска) причинами, что свидетельствует о необходимости модернизациитрадиционного аналитического вариативного переводческого поиска. На потребность использования технологических средств как компонента переводческой компетенции указывают и зарубежные лингвисты, например, М. Пресас [41] и К. Норд, которая акцентирует умение искать информацию в процессе перевода [39].

**1.2 Обоснование необходимости модернизации традиционного аналитического вариативного переводческого поиска**

Для обоснования необходимости оптимизации аналитического вариативного поиска следует, прежде всего, разобрать его более подробно. Представляется целесообразным отметить, что в целом, он является прототипом современного информационного поиска, с одной лишь значительной разницей, что традиционный аналитический вариативный поисксвязан с использованием главным образом печатных источников информации. Поскольку переводчики существовали еще с древних времен, то, конечно, сначала накапливались рукописные собрания глоссариев и переводческие трактаты, а затем и печатные. Вплоть до середины 20-го века переводчики пользовались именно традиционным поиском. Для осуществления процесса перевода использовались печатные справочники, толковые одноязычные и двуязычные словари и пр. Процесс перевода был сильно усложнен не только большим объемом информации, но главным образом неудобным трудоемким поиском нужной информации среди всей имеющейся.

С другой стороны, наряду с большим объемом бумажных переводческих ресурсов существовала и проблема нехватки информации. Во-первых, энциклопедии и справочники переиздаются достаточно редко и не успевают за динамикой развития научно-технической мысли [42]. Во-вторых, в разных странах могли идти исследования одного и того же вопроса касательно практики перевода, а переводчику, заинтересованному в данной проблематике, было сложно о ней узнать в силу слишком большой дистанции и, возможно, отсутствия широкой огласки. Это свидетельствует об «ограниченности традиционного поиска» [42]. Но мир не стоит на месте, и уже в XXI веке «колоссальный прогресс науки и техники в средствах связи и передачи информации привёл к взрывообразному взаимопроникновению цивилизаций и культур» [8]. Впоследствии это явление назовут «глобализацией» – процессом всемирной интеграции в самых различных сферах: экономической, политической, научной, экологической и культурной. К отдельным проявлениям этого процесса относятся:

* увеличение объёма международной торговли товарами и услугами;
* интенсивное перемещение капитала и рабочей силы;
* слияние и взаимодействие рынков, организаций и производственных цепочек;
* увеличение «прозрачности» экономических границ государств;
* расширение международного научного сотрудничества;
* возникновение новых рынков услуг (в частности, банковских, страховых, финансовых, транспортных);
* появление новых субъектов международного сотрудничества: многонациональных корпораций, международных негосударственных организаций и объединений (ВТО);
* стремительное развитие информационных технологий, информационного обмена и глобальных коммуникаций [8].

Однако то, что представляется как плюс глобализации, можно рассмотреть и как минус: стирается индивидуальность различных культур и наций. Сохранение целостности и суверенитета государств, национальных и языковых особенностей является сейчас одной из основных задач каждой страны. В связи с этим потребность в переводе как средстве культурной адаптации растет, так «в течение последних лет ежегодные темпы роста переводческой отрасли в среднем составляли от 15 до 25%» [8] и продолжает расти. Переводчик, вооруженный только лишь традиционными способами перевода, не сможет справиться с таким наплывом заказов и обеспечить быстрый и качественный перевод в рамках новых технологический и информационных реалий. Современный специалист должен идти в ногу со временем и использовать весь инструментарий современных технологий, предлагаемый ему нашим временем. Простым примером перестройки переводческого процесса является факт, что в современном процессе перевода электронные словари фактически полностью вытеснили бумажные издания. Причиной этому стал выбор в пользу удобства и практичности.

Во все времена переводчик, как правильно замечает в своей статье М. А. Жомин, должен был быть «человеком-оркестром» [8], то есть разбираться фактически во всех областях, и сейчас, в век расцвета информационных технологий, компьютеров и всевозможных гаджетов, сделать этого становится намного проще. Основными причинами модернизации традиционного аналитико-вариативного переводческого поиска стали повсеместная оцифровка данных и их интеграция в сеть Интернет, которые повлекли за собой:

1. повышение скорости обработки запроса и выдачи ответа;
2. доступность и оперативность поиска информации;
3. использование объема информации, превосходящий любой печатный источник;
4. удобство последующей обработки информации.

Современная общая база данных, которая постоянно пополняется документами в цифровом формате, дает значительное преимущество для переводческого поиска. Переводчик, используя современные информационные ресурсы, с легкостью сможет найти не только необходимую ему ему справочную информацию, но и связаться с коллегами-переводчиками для обмена опытом и получения консультации.

Таким образом, традиционный переводческий поиск по печатным источникам информации морально устарел, поскольку он не интегрирует в себя современные информационные технологии, которые распространились на все сферы деятельности человека, в том числе и в сферу перевода. Именно поэтому он нуждается в модернизации и оптимизации с помощью новых информационных технологий, выступающих как инструмент формирования переводческой компетенции [16].

**1.2.1 Современный поиск на этапе процесса перевода**

Стоит отметить и то, что современная трактовка переводческой компетенции обязательно включает в себя пункт об умении поиска, передачи и обработки переводчиком необходимой информации. Информация – краеугольный камень переводческой профессии, так как перевод – это непрерывная исследовательская работа в тех областях знаний, которые необходимы для содержательно и функционально правильного перевода. И хотя все составляющие переводческой компетенции взаимосвязаны и важны, в век развития информационных технологий, когда прогресс с каждым днем идет все дальше и дальше, для каждого переводчика встает проблема его пригодности именно в плане наличия высокой информационно-технологической квалификации. Это делает информационно-технологическую составляющую средством, обладая которым и постоянно совершенствуя которое переводчик сможет стать высококвалифицированным специалистом, справляющимся с возлагаемыми на него функциями.

Как и любое другое явление, поиск переводчиком информации постоянно совершенствуется и модифицируется. Современный переводческий поискпредполагает преобразование технологической составляющей в информационно-технологическую, т.е. способность оперативно находить нужную для перевода информацию.

Среди умений, необходимых для современного переводческого поиска выделим:

* умение осуществлять поиск в сети Интернет;
* умение пользоваться электронными словарями, каталогами и другими носителями информации;
* умение эффективно работать в поисковых системах;
* критическое отношение к полученным данным и их использование для успешной межкультурной коммуникации [7].

В связи с изложенным выше можно сделать вывод о том, что одной только медийной компетенции (Medienkompetenz), которая понимается, как умение работать с медиа (книги, журналы, газеты, радио, телевидение, интернет и т.п.) – например, найти и взять книгу в библиотеке [38], уже недостаточно для того, чтобы быть конкурентоспособным высокопрофессиональным переводчиком. Необходимо наличие еще и поисковой компетенция (Recherchierkompetenz) или информационно-поисковой компетенции переводчика.

Поисковая компетенция – это информационно-аналитическая компетенция, позволяющая переводчику находить для осуществления качественного перевода необходимый вид и объем информации [9; 28, с. 173-181] и подразумевает под собой следующие составляющие:

* когнитивную (переводчик осознает необходимость информационного поиска для адекватного понимания текста оригинала и его последующего перевода);
* стратегическую (переводчик умеет эффективно пользоваться информационными ресурсами);
* техническая (переводчик умеет эффективно пользоваться информационными ресурсами);
* критическую (переводчик умеет оценить надежность информационных источников и найденной информации) [23, с. 79].

Современное переводоведение и дидактика перевода среди прочих равных по значимости вопросов уделяют пристальное внимание развитию поисковой компетенции переводчиков в эпоху инновационного технического прогресса и «дигитализации» информационного пространства переводчиков. Если раньше, вплоть до 90-х годов XX века, в работах ведущих переводоведов интерес к поисковым навыкам и умениям переводчиков встречался достаточно эпизодически, то в настоящее время эта тема становится постоянным предметом дискуссий, обсуждений и дидактизации как в отечественных, так и зарубежных переводческих школах, о чем, впрочем, свидетельствует также и включение данной компетенции в парадигму переводческих компетенций [39].

Так, например, немецкий профессор К. Норд указывает следующие „Recherche Phasen“ [39, с. 3] или этапы переводческого поиска:

1. Recherche zum Praxiswissen (поиск практических знаний)
2. Recherche zum Sach- und Fachwissen (поиск специальных знаний)
3. Recherche zur Terminologie (поиск терминологии)
4. Recherche zum Sprach- und Kulturwissen (поиск языковых и культурологических знаний)
5. Recherche zum translatorischen Theorie- und Methodenwissen (поиск знаний касательно теории и методов перевода) [39, с. 3].

Однако К. Норд лишь имплицитно связывает свой информационный переводческий поиск с современными информационными технологиями. В отличие от нее мы выделяем ключевые элементы современного переводческого поиска, а именно информационный и лингвистический поиск в сети Интернет. Их технологические параметры рассматриваются в практической части нашего исследования.

**2 Использование информационного и лингвистического Интернет-поиска как технологии перевода**

**2.1 Технологические параметры современного переводческого поиска**

Для описания процесса современного переводческого поиска нужно определить технологические параметры, которые собственно и являются его характеристиками. Параметры технологического поиска можно подразделяются на частные, единичные и обобщенные. В технологии переводческого поиска можно выделить общие (основные) и специфические компоненты. Первые связаны с просто переводом общеупотребительной лексики, вторые – с переводом специальных текстов.

Современный переводческий поиск осуществляется в глобальной сети Интернет, преимущества которой мы уже описывали в первой главе нашей работы. Однако сама технология поиска в сети Интернет очень многоплановая, поэтому переводчику следует обладать набором специальных навыков для осуществления эффективного и быстрого переводческого поиска. По мнению бельгийского исследователя А. Германса, эффективность переводческого поиска позволяет отличить переводчика-профессионала от переводчика-новичка [42]. Начинающие переводчики испытывают значительные трудности, не зная, как приступать к поиску, как его ограничить и не утонуть в объеме полученной информации. Согласно Н.Н. Гавриленко эти проблемы возникают вследствие того, что «эффективный поиск представляет собой когнитивную способность, которая совершенствуется со временем и практикой» [42]. Она также предлагает релевантные для нас обобщенные технологические параметры поиска, которые должен учитывать переводчик, чтобы сделать его эффективным. Перед началом поиска переводчик должен поставить перед собой следующие вопросы:

1. Что? (планирование поиска)

* отдавать отчет о степени своей компетентности по теме иноязычного текста;
* уметь локализовать непонятные моменты в тексте.

1. Где? (выработка стратегии поиска)

* знать, где искать нужную информацию;
* на каком языке искать информацию;
* уметь выбирать источники.

1. Как? (осуществление поиска)

* как получить информацию;
* через какие каналы получать;
* в какой последовательности консультироваться;
* как использовать полученную информацию;
* знать как читать;
* уметь извлекать нужную информацию;
* уметь использовать эту информацию при понимании и переводе ИТ [42].

Проанализировав эти вопросы, можно сделать вывод, что современный переводческий поиск довольно сложен, и переводчик должен обладать не только медийной компетенцией, но и иметь упомянутую выше поисковую компетенцию.

На первый взгляд кажется, что для поиска необходимой для перевода информации достаточно просто ввести интересующий запрос в поисковую систему, но на самом деле не все так просто и существует определенные проблемы. Одной из них является переизбыток информации. По мнению Н.Н. Гавриленко, переводчика необходимо обучать технологии правильного информационно-справочного поиска, и только после этого он сможет выбирать нужную для себя информацию, иначе велика вероятность "утонуть" в найденной информации, так ничего и не найдя [42].

Таким образом, мы приходим к выводу, что необходимо знать технологические параметры переводческого Интернет-поиска. И хотя Н.Н. Гавриленко больше уделяет внимания традиционному информационно-справочному поиску, она также признает значительно расширившийся спектр информационных источников сети Интернет и отмечает, что в первую очередь работодатели проверяют медийную и поисковую компетентность переводчика [42].

Доказательством тому также является наличие специальных курсов для переводчиков. Например, Центр обучения и повышения квалификации переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum и Санкт-Петербургская Высшая школа перевода ИМС РГПУ им. А.И. Герцена предлагает переводчикам курсы, на которых они изучают частные и единичные технологические параметры современного переводческого поиска.

Например:

* эффективные приемы поиска, использование возможностей языка запросов;
* быстрый поиск глоссариев и толкований, использование специализированных сайтов;
* быстрый поиск переводных эквивалентов, проверка вариантов, предлагаемых словарями;
* поиск изображений, расшифровка аббревиатур;
* поиск при переводе на неродной язык;
* выбор стратегии поиска, ключевых слов; интерактивный поиск;
* поиск образца переводимого документа, текстов по конкретной тематике, поиск справочной информации;
* особенности поиска на русском, английском, немецком, французском языках [45].

Все перечисленные выше параметры важны для того, чтобы переводческий поиск в Интернете (основном вспомогательном средстве переводчика) был успешным, а полученные результаты – качественными. Таким образом, медийный и поисковый компоненты технологической составляющей переводческой компетенции являются необходимыми для увеличения продуктивности, эффективности и качества работы современного переводчика. Например, одно лишь правильное оформление поискового запроса (с использованием специальных символов, знаков, ключевых слов, логических операторов, масок) в разы оптимизирует процесс переводческого поиска. Но наряду с этим требуется и дифференциация современного переводческого поиска, а именно подразделение его на информационный и лингвистический Интернет-поиск.

**2.2 Характеристика переводческого информационного и лингвистического Интернет-поиска и рекомендации по его применению**

Информационный и лингвистический Интернет-поиск – вид поиска, с которым мы встречаемся в современном мире каждый день: любой запрос в поисковой системе представляет собой именно данный вид поиска информации. При этом существует возможность искать необходимую информацию не только на привычных поисковиках, но и с помощью поисковых сайтов, основанных на таких технологиях как «answer engine» и «slashtags», популярность также набирает интерактивный поиск, при котором задается максимальное количество важных параметров и поиск осуществляется в одной определенной области.

**Переводческий информационный поиск (ПИП),** ср.: «Recherche zum Praxiswissen, Recherche zum Sach- und Fachwissen», необходим переводчику-филологу для погружения в профессиональный габитус специалиста, то есть вхождения в тему переводимого им специального текста и знакомства с присущей ей терминологией, составления последующих глоссариев или терминологических карт. Переводчик не может одинаково хорошо разбираться во всех областях знаний, поэтому информационный поиск часто производится переводчиком еще на стадии подготовки и анализа оригинала и очень важен для дальнейшей работы, так как обеспечивает главный принцип перевода – понимание.

Для эффективной работы с поисковыми системами нужно соблюдать следующую технологическую цепочку операций переводческого информационного поиска.

1. Выбор поисковой системы. Существует множество, как обычных поисковых систем, так и экспериментальных. При поиске важной для перевода информации рекомендуется руководствоваться таким правилом: если нужна информация на русском языке, то лучше использовать русскоязычные поисковики (например, [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)), если необходимо найти информацию на иностранном языке, то нужно использовать поисковые системы стран ИЯ (например, [www.google.com](http://www.google.com) или www.wolframalpha.com для англоязычных стран, [www.web.de](http://www.web.de) для немецкоговорящих стран). Переводчику следует помнить об этом, так как поисковики, например, Яндекс, охватывают, главным образом, русскоязычное пространство Интернет и часто запросы на иностранном языке автоматически переводят на русский и, вместо того, чтобы выдать запрашиваемую информацию на иностранном языке, выдают ее аналог на русскоязычных сайтах.

2. Правильная формулировка запроса. Существует множество различных правил в зависимости от уровня подготовки пользователя и частоты применения, мы приведем те из них, которые помогут сделать Интернет-поиск более быстрым и эффективным.

Запрос должен быть четко сформулирован. Выбирать стоит наиболее важные – так называемые, "ключевые" – слова, которые обязательно должны встречаться в искомом материале. При этом не стоит выбирать слишком частотные, так как существует высокая вероятность, что вместе с необходимой информацией поисковая система выдаст и много ненужной. Запрос должен содержать в себе "ключевое слово" или словосочетание, которое для более точного поиска можно заключить в кавычки. Эта простая операция подскажет поисковой системе, что необходимо искать корпуса текстов, которые обязательно будут содержать именно указанное слово или словосочетание.

3. Использование опции расширенного поиска. Следует отметить, что любая поисковая система обладает также специальной опцией «расширенного поиска», с помощью которой можно осуществлять поиск в специализированных областях требуемых для перевода (например, медицина, машиностроение, география). Это помогает отсеять всю ненужную информацию и значительно оптимизировать поиск.

4. Оптимизация поиска. Важно уметь нейтрализовать трудности, которые могут возникнуть при переводческом информационном поиске, и знать решения, предлагаемые разработчиками поисковых систем [43]:

* Для поиска цитаты, в которой забыли одно или несколько слов необходимо взять всю цитату в кавычки, а вместо пропущенного слова поставьте звездочку \*. Цитата найдется вместе с забытым словом.

Пример: [«ночь улица \* аптека»]

* Для поиска слова в пределах одного предложения нужно используйте оператор «амперсанд» — &. Это очень нужная функция для переводчика, для которого часто важно найти слова в связке друг с другом.

Например, нам нужно найти встретившиеся в статье из журнала «Fluter» школу с привязкой к ее местоположению. Так мы вводим   
[Санкт-Петербург & школа гейш] и получаем ссылки на сайты разных школ исключительно в Санкт-Петербурге.

* Для поиска документ, содержащий определённое слово необходимо поставить перед нужным словом плюс, не отделяя его от слова пробелом. В запрос можно включить несколько обязательных слов.

Например, при поиске имени Oliona, которое встретилось нам при переводе статьи из журнала «Fluter», мы составили следующий запрос:  
[Oliona +имя]. Все ссылки, выданные поисковой системой Google были с сайтов, где объяснялось данное имя и давались аналоги в других языках. Если ввести в поисковик просто «Oliona», то первой ссылкой появляется сайт рецептов, а далее идут сайты, где есть пользователи с таким никнеймом. Таким образом, мы видим, как легко сузить границы поиска.

* Для исключения слова из поиска нужно поставить минус перед словом, которое не нужно в ответах. Так можно исключить даже несколько слов.

Рассмотрим пример из той же статьи журнала «Fluter» – «Sugardaddy». Если мы просто введем в поисковую машину это слово, то он выдаст нам сайты знакомств, что никак не помогает нам в объяснении и переводе этого термина. Поэтому мы вводим следующую команду   
[Sugardaddy -dating] и сразу же первые несколько ссылок – одноязычные словари, объясняющие значение слова.

Существует также специальный список дополнительных команд, которые позволяют добиться лучших результатов: с их помощью можно ограничить область поиска, что поможет переводчику не "утонуть" в информации и целенаправленно погрузиться в узко-специализированную область. Специальные команды или «поисковые операторы» [9] записываются в строке для ввода поискового запроса перед параметром поиска, а перед некоторыми командами необходимо указать специальные символы. Приведем основные из тех команд, которые могут пригодиться в работе переводчика:

• cache: — позволяет просматривать страницы, удаленные или по каким-либо причинам временно не доступные;

• filetype: — позволяет ограничить поиск только файлами с заданным расширением;

• intext — позволяет не учитывать заголовки страниц и ссылки и просматривает только текст тела страницы. Это бывает полезно при поиске фрагмента текста;

• intitle: — позволяет, наоборот, ограничить поиск только заголовком страницы. Например, intitle:первая полоса (пробелов между командой и параметром быть не должно) приведет к тому, что Google выдаст ссылки на первую полосу русскоязычных интернет-газет.

• inurl: — позволяет проводить поиск только в адресе страницы.

• site: — позволяет ограничить поиск только на указанном сайте.   
date="ГГГГ{\*|ММ{\*|ДД}}" — в этом случае поиск производится только по страницам, дата которых удовлетворяет заданному условию, например, date="200310\*".

• lang="язык" — позволяет искать страницы, написанные на определенном языке, например, на русском (ru), английском (en), французском (fr), немецком (de), например, lang="de" [28. Нетрудно убедиться в том, что использование подобных команд при осуществлении информационного запроса в поисковой системе значительно упрощает поиск, сужает количество и увеличивает качество найденных результатов.

Кроме поисковых систем, немаловажным вспомогательным средством для переводчика в Интернете являются переводческие форумы. Основным их плюсом является возможность прямого диалога с коллегами и профессионалами в различных областях перевода. Уже на сегодняшний день в сети Интернет существуют тысячи различных сайтов, на форумах которых переводчик может найти как уже готовые решения возникших проблем, так и дискуссии по современным проблемам перевода.

Одними из самых известных примеров таких форумов в русскоязычном пространстве являются форумы на сайтах «Мультитран» и «Город переводчиков». Данные форумы являются своеобразной платформой для общения в сфере перевода, где начинающие переводчики могут получить ответ на свой вопрос от опытных переводчиков. Правда, переводчик должен обладать критическим мышлением, так как у свободы и того объема информации, которые предоставляет Интернет, есть и другая сторона, а именно – существует возможность наткнуться, например, на дилетантов или недостоверную или, так называемую "фейковую", то есть в корне неверную, информацию.

Представляется целесообразным отметить, что при всем многообразии словарей и энциклопедий ценность Интернета для переводчика далеко не исчерпывается информационно-справочными ресурсами. Фактически вся совокупность размещенных в Сети страниц представляет собой колоссальный корпус текстов, охватывающий собой все мыслимые темы. Современные поисковые системы позволяют весьма эффективно использовать его для переводческого лингвистического поиска.

**Переводческий лингвистический Интернет-поиск** (**ПЛП**), ср.: «Recherche zum Sprach- und Kulturwissen, Recherche zur Terminologie» отличается от информационного тем, что применяется не столько для того, чтобы погрузиться в тему перевода, сколько для того, чтобы правильно передать лексические единицы оригинала. Он производится непосредственно во время основного этапа перевода, так как необходим переводчику для соблюдения нормативных требований к переводу, из которых выделим норму переводческой речи и конвенции текста, т.е. стихийно сложившиеся нормы словоупотребления в той или иной сферах профессиональной коммуникации.

Как начинающий, так и даже самый опытный переводчик, делающий переводы только на родной язык и только в той области, в которой он специализируется много лет, неизбежно встречает неизвестные ему термины из смежных областей, разного рода сокращения, неологизмы, профессиональный сленг и т.д. - то, что невозможно найти даже в самых современных словарях. В этой ситуации переводчику достаточно войти в Сеть и набрать несколько ключевых слов в поисковой системе - и вся терминология у него перед глазами.

См.: например: «ИНФОРМАЦИОННО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОИСК В ИНТЕРНЕТЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБЛАСТИ ПОЛИМЕРОВ» [https://cyberleninka.ru/article/n/informatsionno-lingvisticheskiy-poisk-v-internete-pri-perevode-terminologii-v-oblasti-polimerov**].**

Главное, что для этого необходимо - владение эффективными технологиями лингвистического поиска. Необходимо иметь в виду, что для целенаправленного поиска лингвистической информации следует пользоваться не популярными порталами (такими как Yahoo или AltaVista), а специализированными поисковыми сайтами, лучшим из которых по всем параметрам является Google ([www.google.com](http://www.google.com)) [ЛПП http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm#3].

Подчеркнем, что оба вида поиска хоть и в разной степени, но помогают найти ответы на разнообразные вопросы, которые раньше были неразрешимы без обращения к носителю языка или специалисту той или иной предметной области, тем самым сильно увеличивая скорость перевода и его качество. В первую очередь это заметно в сфере делового перевода с родного языка на иностранный и других профессиональных сферах, где идет постоянное обновление и добавление терминологии (компьютеры и телекоммуникации, бизнес и финансы, СМИ, международные отношения, медицина).

Несмотря на различия между ПИП и ПЛП – одно логично вытекает из другого: переводчик посредствам информационного поиска погружается в габитус специалиста, знакомится с темой и потом продуцирует перевод, параллельно осуществляя лингвистический поиск, который помогает свериться с нормами речи и конвенциями текста. Таким образом, после преодоления всех сложностей переводчик получает качественный перевод.

Изучив технологические параметры информационного и лингвистического Интернет-поиска и его характеристику, перейдем теперь к его использованию в практике перевода.

**2.3 Информационный и лингвистический поиск в переводе материалов из немецкого журнала „Fluter“**

В данном разделе демонстрируются преимущества современного переводческого информационного и лингвистического поиска при решении конвенциональных, прагматических и лингвистических проблем на материале переводов статей из немецкого журнала „Fluter“ [37].

Выбор материала обоснован тем, что „Fluter“ – это молодежный печатный и Интернет-журнал ([www.fluter.de](http://www.fluter.de)), который наравне с такими периодическими изданиями как „Spiegel“ и „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ является визитной карточкой Германии. Он был основан в 2001 году как печатное и онлайн-издание с тиражом 400.000 экземпляров в печатном виде и 200.000 в онлайн-рассылке в месяц. Важно отметить, что журнал позиционирует себя как некоммерческая платформа СМИ, где молодые люди в возрасте от 16 до 22 лет могут найти много полезной информации о современных политических событиям и узнать новости культурной, социальной и экономической жизни страны и мира. „Fluter“ – Magazin der Bundeszentrale für politische Bildung [36]. Все статьи каталогизированы по темам, среди которых особый интерес для нас представляет тема «Russland», по освещению которой можно судить об отношении СМИ ФРГ к нашей стране [24, с. 24–26].

Необходимо отметить, что определение цели и аудитории исходного текста играет важную роль при переводе [40], так как переводчик должен не просто осуществить перевод той или иной статьи, но и адаптировать ее для нового реципиента, позиция которого не созвучна зачастую негативной оценке происходящего в нашей стране. Использование переводческого информационного Интернет-поиска позволяет переводчику получить необходимую фоновую информацию, релевантную для прагматической адаптации переводимого материала для новой русскоязычной аудитории.

Как известно, все познается в сравнении, поэтому для наглядности нами используются примеры перевода с использованием традиционного переводческого поиска, выявляются их несоответствие нормативным требованиям и демонстрируются возможности их оптимизации с помощью современного дифференцированного переводческого информационного и лингвистического поиска.

Проиллюстрируем преимущества переводческого информационного и лингвистического поиска на материале перевода статьи „Der Oligarch, der mich liebte“ из немецкого журнала „Fluter“, которые представлены в таблице 3.

Таблица 3

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ИТ** | **ПТ без ИЛП** | **Комментарий** | **ПТ с ИЛП** | **Комментарий** |
| Einen Sugardaddy zu finden ist eine Kunst, eine Berufung. | Найти «сахарного папика» - это искусство, призвание. | Слепой поиск без обращения к словарю и ИЛП. | Для того чтобы найти своего благодетеля, одного лишь желания мало, нужно еще владеть искусством обольщения. | Поиск значения термина в одноязычном Интернет-словаре с исключением неподходящих слов с помощью функционала поисковой системы: «Sugardaddy -dating». |
| In Moskau und Sankt Petersburg finden sich Dutzende solcher „Akademien“ mit Namen wie „Geisha-Schule“ oder „Der Weg zur Vollblutfrau“. | В Москве и Санкт-Петербурге есть десятки таких «академий» с такими названиями, как «Школа гейши» или «Путь к чистокровной женщине». | Отсутствие ИЛП при передачи названии школы привело к нарушению словоупотребительных норм ПЯ. | В Москве и Санкт-Петербурге работает множество подобных школ, например, «Школа гейш» или «Секреты неотразимости». | Поиск по ключевым словам «Санкт-Петербург» и «школа гейш» помог осуществить конвенциональный перевод. При помощи расширенного поиска по запросу «Санкт-Петербург +школа +красота +женщины» были найдены соответствующие названия школ, проанализировав их, мы смогли передать названия „Der Weg zur Vollblutfrau“. |
| Oliona kommt ursprünglich aus dem Donezbecken, aus dem ukrainischen Teil des Steinkohlegebietes, das in den 90er-Jahren von Mafiabossen übernommen wurde. | Олиона - из Донбасса, из украинской части угольного бассейна, которую в 90-е годы овладели мафиозные боссы. | Вместо осуществления поиска уже сложившегося варианта перевода имени,  его передали транслитерацией, что привело к нарушению узуса ПЯ.  Слепой поиск при переводе слова «Mafiabossen», отсутствие ПЛП. | Олена родом из Донецкой области, угледобывающего региона Украины, который в лихие девяностые был захвачен мафиозными структурами. | При ПЛП по запросу «Олиона +имя +украинское» была найдена статья об этом имени и правильное его написание на русском языке – «Олена».  Посредствам ПИП была найдена информация про Донецкую область, и найдено готовое соответствие географического названия.  При ПЛП предполагаемого варианта перевода «мафиозные боссы» было выяснено, что такое словосочетание не соответствует конвенциональным нормам. После погружения в габитус по тематике данного текста (с помощью ПИП), изучения текстов про 90-е года в России и бизнес в то время, было найдено соответствие. |
| Olionas Spielwiesen sind eine Reihe von Klubs und Restaurants, die fast ausschließlich dazu gedacht sind, dass Gönner dort nach jungen Frauen Ausschau halten können und junge Frauen nach Gönnern. Die Männer laufen unter der Bezeichnung „Forbeses“ (nach der „Forbes“-Liste der Superreichen); die Frauen sind „tiolki“, Vieh. | Игровые площадки Олионы представляют собой сеть клубов и ресторанов, предназначенных исключительно для знакомства молодых женщин и их возможных покровителей. Мужчины проходят под названием «Forbeses» (согласно списку сверхбогатых людей «Форбс»);  женщины в качестве «телок», крупного рогатого скота. | Слепой поиск без обращения к словарю и ИЛП привело к нарушению конвенциональных норм ПЯ. Сохранение пояснения прямого значения русского слова «телка», которые было приведено в немецкой статье для разъяснения значения слова, оставлено, однако русские читатели в таком пояснении не нуждаются. | Олена тусуется в дорогих ночных клубах и ресторанах, которые как бы специально предназначены для того, чтобы богатые ловеласы, или «форбсы», могли познакомиться там с молоденькими девицами, которых они называют «телками». | Расширенные поиск по ключевым словам «клуб, развлекаться, девушки» помог найти параллельные тексты. Переводческие решения с применением молодежного сленга были проверены на соответствие нормам ПЯ и частоту употребления. Немецкое «junge Frauen» передано также с соответствующей лексической окраской, что показывает степень изученности переводчиком темы, в том числе – параллельных текстов. |
| „So viele 18-Jährige, die mir im Nacken sitzen“, sagt Oliona. Sie ist erst 22, aber damit nähert sie sich bereits dem Ende der Karriere einer Moskauer Geliebten. | «На моей шее так много 18-летних, - говорит Олиона. Ей всего 22 года, но она подходит к концу карьеры московской любовницы. | Слепой поиск без обращения к словарю и ИЛП. | «Здесь полно восемнадцатилетних, они просто достали уже», – жалуется Олена. Хотя ей всего лишь 22 года, но это означает, что ее возраст почти критический и она как любовница скоро выйдет в тираж. | По результатам полученных в ходе ПИП тематических текстов, была выявлена особеность употребления слэнга и разговорной лексики, что переводчик передал впоследствии при переводе. |
| Das Geld ist so schnell über Russland gekommen wie der Glimmer in einer geschüttelten Schneekugel, und deshalb fühlt es sich total unwirklich an, wie etwas, das man nicht hortet und spart, sondern in dem man Pirouetten dreht und tanzt, wie die Federn bei einer Kissenschlacht, wie Pappmaché, aus dem man unterschiedliche, sich rasch verändernde Masken schneiden kann. | Деньги проходятся по России так же быстро, как слюда в снежном шаре, и поэтому все ощущается совершенно нереальным, так, деньги не хранят и не экономят, наоборот - выделывают пируэты и разбрасываются деньгами, как перьями во время борьбы подушками как бумажное папьемаше, из которого вы можете вырезать разные быстро изменяющиеся маски. | На данном примере можно выявить соблюдение структурной эквивалентности, при этом присутствует нарушение эквивалентности на уровне цели-коммуникации, то есть перевод нарушает узус ПЯ по причине отсутствия ПИП. В следствии этого перевод не передает основной идеи текста. | Денежный вал накрыл их, словно снежная лавина, и буквально ошарашил, а они, вместо того чтобы осторожно разгребать снег, с удовольствием барахтаются в нем, изощряются, потешают себя и других кривляньями и выкрутасами. | Благодаря использованию ПИП стало возможным разобраться в смысле оригинала и осуществить адаптированный перевод на ПЯ с учетом всех норм. С помощью ПЛП переводчик проверил соответствие переведенных им некоторых терминов, заключив их в кавычки при оформлении запроса, что выдало все тексты, где такие термины употребляются. Таким образом переводчик убедился в правильности своего перевода. Переводчик жертвует полной эквивалентностью на уровне структуры, однако таким образом достигает эквивалентности на уровне цели-коммуникации. |
| Geh zum Schwanz | Идите к черту | Поиск только по словарю, отсутствие многоаспектного ИЛП. | Русское сквернословие глазами иностранцев | Был проведен ИЛП (поиск по запросу «статья "иди к черту" –термин –словарь»), посредствам которого было выяснено, что в ПЯ не принято использовать в заголовках нецензурную лексику и бранные слова, ко всему прочему существует даже закон, запрещающий это. В процессе расширенного поиска подобные словосочетания встретились только в текстах статей, но не в заголовках, также было отмечено, что в медийном пространстве сложилась традиция: при написании мата в качестве цензуры ставить символ «\*», заменяя несколько букв в бранном слове. |

Анализ примеров из приведенных выше переводов показал, что игнорирование информационного и лингвистического поиска – основная причина неудач в переводе. Данный факт указывает на его важность и необходимость, потому что переводчик не может быть специалистом во всех областях знаний и обладать всей имеющейся информацией о предмете, на тему которого он осуществляет перевод. С помощь современного переводческого поиска переводчик восполняет отсутствующую фоновую информацию, знакомится с параллельными текстами, что помогает сделать перевод соответствующим нормам ПЯ.

Оба немецких текста, фрагменты перевода которых были проанализированы выше, ориентированы на молодое поколение немцев и ставят перед собой цель – воспитать в молодежи политическую, экономическую и социальную культуру. При переводе подобной печатной и электронной периодики на переводчика ложится не только ответственность, но и новые трудности, которые ему предстоит преодолеть. Среди проблем, которые нужно решить: переадресация текста, выявление реципиента перевода, адаптация текста оригинала с учетом разности культур, применение приемов стилистической нейтрализации и др. Так, например, в нашем случае, основанием для применения нейтрализации, становится явно негативное отношение к России со стороны немецких журналистов и такое же негативное описание российской действительности, рисующее чересчур «чернушный» образ жизни русского человека.

Конечно, переводчик не может перевести тексты оригинала, поменяв их полярность на положительную – это уже не перевод. Однако в арсенале переводчика есть инструмент для нейтрализации чересчур негативной эмоциональной составляющей текста, которым он не должен пренебрегать. Благодаря нему переводчик сможет донести информацию, заложенную в тексте оригинала, без характерного для России упоминаемого известным русским философом Н.А. Бердяевым «самооплевывания», и тем самым избежать трансформации и деформации образа современной России [24, с. 48].

Итак, перевод – сложный процесс, требующий от специалиста полноценного анализа и осмысления переводимого материала, что напрямую связано с осуществлением информационного и лингвистического поиска. Пренебрежение им ведет к совершению ошибок, нарушению узуса, и тем самым снижает качество перевода. К сожалению, начинающие переводчики часто используют поиск лишь на уровне традиционного информационного поиска без осуществления информационно-лингвистического Интернет-поиска, который является ключом к пониманию и переводу оригинала.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данной дипломной работе были рассмотрены проблемы переводческого поиска и обоснована необходимость модернизации технологической составляющей переводческой компетенции. Переводческая компетенция – многоаспектное и сложное понятие, подразумевающее совокупность личностных и профессиональных знаний и умений, которые требуются современному переводчику.

Технологическая составляющая ПК, изначально включающая в себя только использование переводческих стратегий, технических приемов (трансформаций) и традиционного поиска, сегодня стала более сложной и нуждается в модернизации с помощью современных информационных Интернет-технологий. Главной причиной этому послужил прогресс науки и техники в средствах связи и передачи информации, особенно ускорившийся в XXI веке и приведший к глобализации, в процессе которой произошло:

* увеличение объёма международной торговли товарами и услугами;
* расширение международного научного сотрудничества;
* возникновение новых рынков услуг (в частности, банковских, страховых, финансовых, транспортных);
* появление новых субъектов международного сотрудничества: многонациональных корпораций, международных негосударственных организаций и объединений;
* стремительное развитие информационного обмена и глобальных коммуникаций.

Кроме того, Интернет как виртуальная площадка для обмена информацией стал толчком для нового витка развития перевода – появилась новая постоянно растущая отрасль перевода и локализации веб-сайтов. Последствиями этих процессов стал быстро растущий спрос на услуги переводчиков, к которым теперь, однако, стали предъявляться более высокие требования: работать нужно быстро, оперативно и качественно. Современный специалист должен идти в ногу со временем и использовать весь потенциал современных технологий, так как традиционный инструментарий (в первую очередь – информационный поиск по бумажным ресурсам) уже не соответствует поставленным перед переводчиком задачам быстрого и качественного выполнения своей работы.

Наличие проблем использования в процессе перевода только традиционного поиска было подтверждено посредством проведения анализа корпуса несовершенных переводов. Нами были выявлены недостатки, связанные как с субъективными (нежелание тратить время на поиск в словаре), так и объективными (отсутствие технологической информационной составляющей, т.е. лингвистического Интернет-поиска) причинами, что и доказало необходимость модернизации традиционного поиска и использования современного информационного Интернет-поиска. Средством выявления проблем несовершенного перевода послужил сопоставительный и контент-анализ переводов статей в практической части нашей бакалаврской работы.

Сопоставительный и контент-анализ переводов статей проводился на материале выборки русских переводов немецких статей из немецкого журнала „Fluter“ на тему «Россия» („Russland“), так как тема представления нашей страны в зарубежных СМИ сейчас как никогда актуальна, а сложности перевода подобных статей, не всегда нейтральных, а зачастую даже эмоционально-ангажированные, также представляют практический интерес. Для сравнения были взяты переводы, выполненные с помощью традиционного информационного поиска, и переводы, осуществленные с использованием информационного и лингвистического Интернет-поиска.

Установлено, что традиционный информационный поиск сводится лишь к определению единиц перевода в подлиннике и нахождению для них функционально эквивалентных соответствий: независимых от контекста однозначных эквивалентных соответствий, контекстуальных вариантных или трансформационных соответствий. Результатом игнорирования процедуры информационного и лингвистического Интернет-поиска на этапах восприятия, понимания, анализа ИТ и прогноза его перевыражения становится конвенционально неверный перевод. Только современный переводческий информационный и осуществляемый вместе с ним лингвистический Интернет-поиск помогают переводчику погрузиться в габитус специалиста, найти параллельные корпуса текстов и таким образом восполнить недостающие знания и проверить правильность своего варианта перевода.

При сравнения переводов с ИЛП и без ИЛП было выявлено, что информационный и лингвистический поиск через сеть Интернет помогает избежать буквального перевода и искажения смысла ИТ, а также осуществлять более качественный и быстрый перевод. Также нами были продемонстрированы его преимущества при решении конвенциональных, прагматических и лингвистических переводческих проблем. Переводчикам рекомендуется учитывать специфику и все нюансы применения современного поиска и тем самым решать проблемы, возникающие в процессе перевода. Стоит помнить, что эффективность поиска зависит от того пользуется ли переводчик новыми информационными технологиями и как он ими пользуется, ведь от этого напрямую зависит качество его перевода.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода // Вестник Воронежского государственного университета. 2013. – № 2. – С. 183-187.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – СПб. : СПбГУ ; М. : Издат. центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Алямкина К., Рыжакова М., Ямашкина М.Охотницы за олигархами [Электронный ресурс] / ред. Смородин К. — Электрон. дан. — Саранск : Молодежный журнал «Странник», 2009-2011. — Режим доступа: <http://www.strannik-lit.ru/63882_7384_28_3_2017.html>, свободный. — Загл. с экрана.
4. Арнольд И.В. «Основы научных исследований в лингвистике»
5. Архипов А. Ф. Самоучитель с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высш. шк., 1991. – 225 с.
6. Гавриленко, Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография / Н.Н. Гавриленко. — М.: РУДН, 2008. — 175 с.
7. Гакова, Е.В. Роль креативности в процессе формирования профессиональной компетентности переводчика / Е.В. Гакова. — М.: Изд-во РУДН, ВЕСТНИК РУДН, 2012. — №1. — С. 11—18.
8. Жомин, Михаил. Современные технологии перевода: от кустарного бизнеса к поточному производству [Электронный ресурс] / М. Жомин. – Электрон. текстовые дан. – 2005. – Режим доступа : <http://www.logrus.ru/publications/ru-publications/9.aspx>, свободный. — Загл. с экрана.
9. Как использовать поисковые операторы [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Google LLC, 2018. — Режим доступа: <https://support.google.com/vault/answer/2474474?hl=ru> , свободный. — Загл. с экрана.
10. Как проверить достоверность информации в Интернете [Электронный ресурс] / А.А Козелько — Электрон. дан. — Доверие-недоверие в информционной среде, 2014–2015. — Режим доступа: <https://sites.google.com/site/doverievseti/doverie-nedoverie-v-informacionnoj-srede>, свободный. — Загл. с экрана.

#### Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В.Н. Комиссаров – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистический аспект) : учебник / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Компетенция [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2018. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=91976705>, свободный. – Загл. с экрана.
4. Контент-анализ как метод исследования // SYL.ru, 2013-2018. — Режим доступа: <https://www.syl.ru/article/173464/new_kontent-analiz-kak-metod-issledovaniya>, свободный. — Загл. с экрана.
5. Конышева, А.В. Структура и содержание переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации / А.В. Конышева // Инновационные образовательные технологии [Электрон. ресурс]. – 2014. – №3. – Режим доступа : <http://elibrary.miu.by/journals!/item.iot/issue.39/article.3.html>, свободный. – Загл. с экрана.

### Королькова С.А. Методические аспекты формирования навыка аналитико-вариативного поиска при обучении письменному переводу / Королькова С.А. // Индустрия перевода в инновационной образовательной, исследовательской и профессиональной деятельности. Материалы IV Международной научно-практической конференции (Пермь, 8-10 фев. 2012). Т.1. — Пермь : Издательство Пермского национального исследовательского университета, 2012. — С. 253-257.

1. Крапивкина, О.А Предпереводческий анализ как условие адекватного перевода [Электрон. ресурс]. – 2014. – Режим доступа : http://docplayer.ru/26241305-Predperevodcheskiy-analiz-kak-uslovie-adekvatnogo-perevoda.html, свободный. – Загл. с экрана.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак / Л.К. Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; отв. ред. М. Я. Блох. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
4. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / авт. кол.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. М. : Флинта : Наука, 2016. – 304 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
6. Новикова, Э.Ю. Информационно-поисковая компетенция в парадигме переводческих компетенций / Э.Ю. Новикова // Вестник ВолГУ [Электрон. ресурс]. – 2012. – №6. – Режим доступа : <http://docplayer.ru/55356773-Informacionno-poiskovaya-kompetenciya-v-paradigme-perevodcheskih-kompetenciy.html>, свободный. – Загл. с экрана.
7. **Образ России в современных СМИ ФРГ.** Ложка меда в бочке дегтя / Злобин, Александр, Ташкина, Елена. - Saarbrucken : [LAP LAMBERT Academic Publishing], [2016]. - 57 с.
8. Паршин А. Н. Теория и практика перевода / А. Н. Паршин. – М. : Рус. яз., 2000. – 161 с.
9. Переводческая компетенция [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Справочно-информационный интернет-портал СтудопедиЯ — Ваша школопедия, 2015. — Режим доступа: <https://studopedia.ru/6_11807_perevodcheskaya-kompetentsiya.html>, свободный. — Загл. с экрана.
10. Сальникова Д., Балашова Н. Русское сквернословие глазами иностранцев / Д. Сальникова, Н. Балашова // Голос Мордовского университета. — 2017. — №9. — С. 8.
11. Секреты поиска: команды особого назначения Google и Yandex. [Электронный ресурс] / Баловсяк, Н. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.proview.ru/secrets_search_team_special_purpose_google_and_yan>, свободный. – Загл. с экрана.
12. Технология [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2018. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=92055714>, свободный. – Загл. с экрана.

### Федоров А. В. Основы общей теории перевода : лингвист. проблемы / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб : СПбГУ ; М. : Издат. дом «Филология три», 2002. – 416 с

1. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
2. Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках : сб. науч. ст. / М.Я. Цвиллинг. – М. : Вост. кн., 2009. – 288 с.
3. Шереминская Л. Г.: Настольная книга переводчика. /Л. Г. Шереминская. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. - 256 с.
4. Bell, R.T. Translation and Translating / R.T. Bell. — L.: Longman, 1991. — 298 с.
5. Esfandiari, M. R. Translation Competence: Aging Towards Modern Views / M. R. Esfandiari // Procedia - Social and Behavioral Sciences [Электрон. ресурс]. – 2015. – №192. – Режим доступа : <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815034783>, свободный. — Загл. с экрана.
6. Fluter (Magazin) [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2018. — Режим доступа: https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Fluter\_(Magazin)&oldid=175443262, свободный. – Загл. с экрана.
7. Fluter. Magazin der Bundeszentrale für politische Bildung [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.fluter.de>, свободный. — Загл. с экрана.
8. Medienkompetenz [Электронный ресурс] : Материал из Википедии — свободной энциклопедии / Авторы Википедии // Википедия, свободная энциклопедия. — Электрон. дан. — Сан-Франциско: Фонд Викимедиа, 2018. — Режим доступа: https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Medienkompetenz&oldid =176737178, свободный. – Загл. с экрана.

### Nord C. Hilfsmittel des Translators. Nischnij-Nowgorod: 2014.

1. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopy, 2005. – 274 c.
2. Presas, M. Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation / M. Presas. — Barcelona, 1998. — 294 p.
3. Гавриленко, Наталья Николаевна.Понять, чтобы перевести : (перевод в сфере профессиональной коммуникации) / Н. Н. Гавриленко. – М. : Науч.-техническое об-во им. С. И. Вавилова, 2010 – 206 с.
4. 9 способов искать информацию в яндексе, о которых не знает 96% пользователей [Электронный ресурс] / Блог о саморазвитии. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://hacklive.ru/9-sposobov-iskat-informaciyu-v-yandekse-o-kotoryx-ne-znaet-96-polzovatelej, свободный. – Загл. с экрана.
5. Информационный поиск (общие термины) [Электронный ресурс] / Государственная научно-техническая библиотека России. – 1995-2018. –Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.gpntb.ru/win/book/1/Doc17.HTML>, свободный. – Загл. с экрана.
6. Деловой, юридический и финансовый перевод [Электронный ресурс] / Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2005-2015. – Электрон. дан. – Режим доступа: https://spbs.herzen.spb.ru/?p=236, свободный. – Загл. с экрана.
7. Королькова, С.А. Информационно-поисковая компетенция переводчика: интегративная компетенция формирования / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и международные коммуникации. – 2016. – №3. – С. 80-85.